

course material:

Literature and Borders ("Litteratur og grenser")

Higher level course in General/Comparative Literature

University of Tromsø Spring 2003

The students were asked to select a certain number of pages from the following list and from the contents of Jacques Derrida's *Acts of Literature* (ed. Derek Attridge, New York: Routledge, 1992) and the Danish-language book *Grænser* [Borders], Eds. Frederik Stjernfelt and Anders Troelsen (Århus: Aarhus universitetsforlag, 1992), along with a number of novels and plays from a list of suggestion included below.

This list is a development of one used for a similar course held in the Spring of 2001. The UBTØ codes are call codes to the University of Tromsø Library. Some of the translations suggested are in Norwegian.

Abse, Dannie. "The Pencil Box". I *There was a Young Man from Cardiff*. 1991; new edition (with additional story), London: Penguin, 1992. 3-13.
[10 pages short prose]

Abse, Dannie. "Return Ticket to Cardiff". I *A Strong Dose of Myself*. London: Hutschinson, 1983. 11-18.
[8 pages short prose]

Anderson, Benedict. Section "Apprehensions of Time". *Imagined Communities*. 1983; revised and extended, London: Verso, 1991. 22-36. UBTØ 323.1 AND
[15 pages theory]

Anzaldúa, Gloria. "To live in the Borderlands means you". In *Borderlands: La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books, 1991. 194-195.
UBTØ 820(73) ANZ [2 pages poetry]

Bachmann, Ingeborg. The poems "Schracken" [628] / "Grenser" [10], "Abschied mit England" [30] / "Avskjed med England" [16-17], "Große Landschaft bei Wien" [59-61] / "Stort landskap ved Wien" [34-6], "Das Spiel ist aus" [82-3] / "Slutt på leken" [37-8], "Tage in Weiß" [112] / "Dager i hvitt" [48-9], "Liebe: Dunkler Erdteil" [158-9] / "Kjærlighet: Mørke verdensdel" [81-2], "Böhmen ligg ved havet" [86-7], "Prag Jänner 64" [169] / "Praha januar 64" [88-9]. In *Werke: Erster Band: Gedichte Hörspiele Libretti Übersetzungen*. München: Piper, 1978. UBTØ 830 BAC / Translations by Karin Haugene in *Böhmen ligger ved havet: Utvalgte dikt*. [Oslo]: Bokvennen, 1997. UBTØ 830 BAC [16 pages poetry]

Bennington, Geoffrey. "Frontier". *Paragraph* 17.3 (1994): 224-226.
[3 pages theory]

Bhabha, Homi K. "DissemiNation: Time, Narrative and the Margins of the Modern Nation". (1990). In *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994. 139-170, 266-269. UBTØ 315.3 BHA [36 pages theory]

Blanchot, Maurice. "Dagens galskap". In *Fransk åpning mot fornuften: En postmoderne antologi*. Eds. Knut Ove Eliassen, Jørgen L. Lorentzen and Arne Stav. Trans. Fredrik Tygstrup & "redaksjonen". Bergen: Ariadne forlag, 1988. 115-123. UBTØ 130.2 FRA [9 pages short prose]

Blaise, Clark. "The Border as Fiction". In Clark Blaise and Russell Brown, *The Border as Fiction / Borderlines and Borderlands in English Canada: The Written Line*. Orono, ME: Borderlands, 1990. 1-12.
[12 pages essay]

Canetti, Veza. "Geduld bringt Rosen" / "Tålmod bringer roser." Original from *Geduld bringt Rosen: Erzählungen*. Frankfurt am Main, Fischer: 5-44. Unpublished translation by Johan Schimanski and Ulrike Spring.
[26 pages short prose]

Celan, Paul. The poems "Schibboleth" [131-2] / "Sjibbolett" [68-69], "Mit Brief und Uhr" [154] / "Med brev og klokke" [83], "À la pointe acérée" [251-2] / "À la pointe Acérée" [152-3], "In Eins" [270] / "I ett" [160], "Es ist alles anders" [284-6] / "Det er alt mulig annet" [166-8], "In der Luft" [290-1] / "I lufta" [169-70]. In *Gedichte in zwei Bänden: Erster Band*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1975. UBTØ 830 CEL. Translations by Øyvind Berg in *Etterlatt: Dikt og prosa i utvalg ved Øyvind Berg*. Oslo: Kolon, 1996. UBTØ 830 CEL

[11 pages poetry]

Chilton, Paul A. "The Semantics of Boundaries". *Journal of Area Studies* 12 (1998): 11-25.

[15 pages theory]

Genette, Gérard. "Introduction" (1-15). In *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Trans. Jane E. Lewin. Cambridge: Cambridge UP, 1997.

[15 sier theory]

Gordimer, Nadine. "The Ingot and the Stick, the Ingot and the Gun". In *Frontiers*. Ed. Ronald Eyre. London: BBC Books, 1990. 51-77 (+ 6 pp. photos).

[33 pages essay]

Hamsun, Knut. "Dronningen af Saba". *Samtiden* 3 (1892): 361-379. UBTØ Tids

[19 pages short prose]

Heaney, Seamus. The poems "Terminus" (4-5), "From the Frontier of Writing" (6), "Parable Island" (10-11), "From the Republic of Conscience" (12-13), "The Disappearing Island" (50) *The Haw Lantern*. London: Faber, 1987. UBTØ 820 HEA

[8 pages poetry]

Heaney, Seamus. "Frontiers of Writing". In *The Redress of Poetry: Oxford Lectures*. London: Faber and Faber, 1995. 186-203, 211-212. UBTØ 82.01-1

[20 pages essay]

Heidegger, Martin. "Building Dwelling Thinking". In *Basic Writings: From Being and Time (1927) to The Task of Thinking (1964)*. Ed. David Farrell Krell. Trans. Albert Hofstadter. Rev. and expanded, London: Routledge, 1993. 344-363. UBTØ 19 HEIDEGGER HEI

[20 pages theory]

Henderson, Mae G. "Introduction: Borders, Boundaries, and Frame(work)s". In *Borders, Boundaries and Frames: Essays in Cultural Criticism and Cultural Studies*. Ed. Mae G. Henderson. New York: Routledge, 1995. 1-30.

[30 pages theory]

Kirkbright, Suzanne. "Introduction", in *Border and Border Experience: Investigations into the Philosophical and Literary Understanding of a German Motif*. Frankfurt am Main: P. Lang, 1997. 15-26.

[12 pages theory]

Lichtenberg-Ettinger, Bracha. "The Becoming Threshold of Matrixial Borderlines". In *Travellers' Tales: Narratives of Home and Displacement*. Ed. George Robertson. London: Routledge, 1994. 38-62. UBTØ 82.01-3

[25 pages theory]

Lotman, Yuri M. Chap. 9, "The Notion of Boundary", in *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. Trans. Ann Shukman. Bloomington, IN: Indiana UP, 1990. 131-142. UBTØ 003 LOT

[12 pages theory]

□

Löfgren, Orvar. "Crossing Borders: The Nationalization of Anxiety". *Ethnologica Scandinavica* 29 (1999): 5-27. UBTØ IMV tids

[23 pages theory]

Martín-Rodríguez, Manuel M. "Border Crisscrossing: The (Long and Winding) Road to Tamazunchale". In *Cross-Addressing: Resistance Literature and Cultural Borders*. Ed. John C. Hawley. Albany: State U of New York P, 1996. 181-206.
[26 pages theory*]

Mayakovsky, Vladimir. [Russian title]. 370-373. Trans. by Martin Nag, "Et dikt om Sovjetpasset". In *Av full strupe*. Oslo: Gyldendal, 1970. 127-132. UBTØ 882 MAJ
[4 pages poetry]

Moretti, Franco. *Atlas of the European Novel 1800-1900*. London: Verso, 1998. Utdrag (parts 5 and 6 of chap. 1: "Far from the center" and "Theoretical interlude I. Of space and style"), ss. 33-47. UBTØ 82.01-3 Mor
[15 pages theory]

Oates, Joyce Carol. "Crossing the Border" (9-14), "Customs" (106-117), in *Crossing the Border: Fifteen Tales*. New York: 1976.
[18 pages short prose]

Power, Daniel. "Frontiers: Terms, Concepts, and the Historians of Medieval and Early Modern Europe". In *Frontiers in Question: Eurasian Borderlands, 700-1700*. Eds. Daniel Power and Naomi Standen. Basingstoke/New York: Macmillan Press/St. Martin's Press, 1999. 1-12, 28-31. [16 pages theory]

Schimanski, Johan. "Den halverende horisonten: Postkolonialisme ufra Ingeborg Bachmann and Derek Walcott". *Vagant* 3/4 (2000): 49-59. UBTØ Tids
[11 pages theory*]

Simmel, Georg. "The Sociology of Space". In *Simmel on Culture: Selected Writings*. Eds. David Frisby and Mike Featherstone. Trans. Mark Ritter & David Frisby. London: Sage, 1997. 137-170. [orig. "Soziologie des Raumes" (1903)]
Selection pp. 141-146. UBTØ 314.2 SIMMEL SIM [6 pages theory]

Zweig, Stefan. "Flyktningen". In *Den outgrundliga hemligheten: Romantiska och andra berättelser*. Trans. Hugo Hultenberg. Stockholm: Skoglund's, 1954. 152-161.
[10 pages short prose]

Welchman, John C. "The Philosophical Brothel". In *Rethinking Borders*. Basingstoke: Macmillan, 1996. 160-186. UBTØ 314.15 RET
[27 pages theory]

The students were asked to select a certain number of novels and plays from the following list of suggestions:

- Ivo Andric, *Broen over Drina/The Bridge Over the Drina/Na Drini cuprija*
- Ron Arias, *The Road to Tamazunchale*
- Honoré de Balzac, *Tapte illusjoner/Lost illusions/Illusions perdues*
- Seamus Deane, *Reading in the Dark*
- Islwyn Ffowc Elis, *The Shadow of the Sickle /Cysgod y Cryman*
- Carlos Fuentes, *Gamle Gringo/The Old Gringo/El gringo viejo*
- Jean Genet, *Tyvens dagbok/Journal of a Thief/Journal de voleur*
- Knut Hamsun, *Sult/Hunger*
- Roy Jacobsen, *Grenser*
- Franz Kafka, *Slottet/The Castle/Das Schloß*
- Janette Turner Hospital, *Borderline*
- Frank A. Jenssen, *Saltbingen*
- Cormac McCarthy, *All the Pretty Horses*
- Cormac McCarthy, *The Crossing*
- Thomas Pynchon, *Mason & Dixon*
- Nadine Gordimer, *My Son's Story*
- Nadine Gordimer, *The Conservationist*
- Johnson, Uwe, *Den tredje bok om Achim / The third book about Achim /Das dritte Buch über Achim*

- Joseph Roth, *Weights and Measures/Das Falsche Gewicht*
- Joseph Roth, *Radetzkymarsjen/The Radetzky March/Radetzkymarsch*
- Niemi, Mikael, *Populärmusik från Vittula*
- Rushdie, Salman, *The Satanic Verses*
- Walter Scott, *Waverley*
- Schneider, Peter, *Over muren/The Wall Jumper/Der Mauerspringer*
- Dag Skogheim, *Sulis*
- Sofokles, *Oidipus i Kolonos/Oedipus at Colonus*